

УДК 811.511.131

DOI: 10.30624/2220-4156-2023-13-1-73-81

## Письменная история слова *кузё* ‘хозяин’ в удмуртском языке

Л. М. Ившин

*Удмуртский федеральный исследовательский центр  
Уральского отделения Российской академии наук,  
г. Ижевск, Российская Федерация,  
ivleo.75@mail.ru*

### АННОТАЦИЯ

**Введение.** В статье прослеживается история фиксации слова *кузё* ‘хозяин’ в удмуртском языке, начиная с самых ранних памятников письменности и заканчивая современными лексикографическими работами. Рассматривается развитие семантики и графического оформления этой лексемы, её происхождение.

**Цель:** выявление в письменных памятниках удмуртского языка искомого слова *кузё* ‘хозяин’, анализ его семантического развития и определение этимологии слова.

**Материалы исследования:** письменные памятники XVIII–XIX столетий, современные лексикографические издания по удмуртскому языку, а также материалы из родственных и контактирующих языков.

**Результаты и научная новизна.** В нашей работе впервые прослеживается история слова *кузё* ‘хозяин’ в удмуртском языке. Как известно, письменная фиксация удмуртских слов в словарях и грамматиках началась в XVIII в., а самые ранние тексты (главным образом переводные и фольклорные) появились лишь с середины XIX в. На основе приведённых данных рассмотрены графико-орфографические метаморфозы и семантическая трансформация лексемы *кузё* за последние неполные три века в удмуртском языке. В ходе исследования выяснено, что графический облик слова сложился к концу XIX столетия. Обнаружено расширение лексического содержания *кузё* в ходе развития языка, а также потеря одного из значений (‘купец’) к настоящему времени. Этимологический анализ позволил выявить, что слово было заимствовано из языка булгар и входит в общеудмуртский пласт лексики. Результаты исследования могут быть воплощены в качестве исторической части историко-этимологического словаря удмуртского языка.

**Ключевые слова:** удмуртский язык, лингвистика, словарь, грамматика, лексика, графика, письменная история слова, письменные памятники, этимология

**Благодарности:** Публикация подготовлена в рамках реализации научного гранта РНФ № 23-28-00149 «Лексика удмуртского письменного языка XVIII в. (по материалам письменных памятников)».

**Для цитирования:** Ившин Л. М. Письменная история слова *кузё* ‘хозяин’ в удмуртском языке // Вестник урведения. 2023. Т. 13. № 1 (52). С. 73–81.

## Written history of the word *kuzyo* ‘a master’ in the Udmurt language

L. M. Ivshin

*Udmurt Federal Research Center  
of the Ural Branch of the Russian Academy of Sciences,  
Izhevsk, Russian Federation,  
ivleo.75@mail.ru*

### ABSTRACT

**Introduction:** the article traces the history of fixation of the word *kuzyo* ‘a master’ in the Udmurt language from the earliest written monuments to modern lexicographic works. The development of the semantics and graphic design of this lexeme and its origin are considered.

**Objective:** to identify in the written monuments of the Udmurt language the word *kuzyo* ‘a master’; to analyze its semantic development; to determine the etymology of the word.

**Research materials:** written monuments of the XVIII–XIX centuries, modern lexicographic publications on the Udmurt language, as well as materials from related and contacting languages.

**Results and novelty of the research:** for the first time, in the work the history of the word *kuzyo* ‘a master’ in the Udmurt language is traced. As is known, the written fixation of Udmurt words in dictionaries and grammars began in XVIII century, and the earliest texts (mainly translated and folklore) appeared only in the middle of XIX century. On the basis of these data, graphic and orthographic metamorphoses and semantic transformation of the lexeme *kuzyo* over the last three centuries in the Udmurt language are considered. The study found that the graphic appearance of the word was formed by the end of XIX century. The expansion of the lexical content of *kuzyo* in the course of the development of the language, as well as the loss of one of the meanings (‘a merchant’) by now, has been found. The etymological analysis revealed that the word was borrowed from the Bulgar language and is included in the common Udmurt vocabulary. The results of the study can be embodied as a historical part of the historical and etymological dictionary of the Udmurt language.

**Key words:** Udmurt language, linguistics, dictionary, grammar, vocabulary, graphics, written history of a word, written monuments, etymology

**Acknowledgments:** the publication was prepared as part of the implementation of the RSF scientific grant No. 23-28-00149 “Vocabulary of the written Udmurt language of the 18th century (based on written monuments)”.

**For citation:** Ivshin L. M. Written history of the word *kuzyo* ‘a master’ in the Udmurt language // Vestnik ugrovedenia = Bulletin of Ugric Studies. 2023; 13 (1/52): 73–81.

### **Введение**

Разные лексико-тематические группы удмуртского языка к настоящему времени изучены в недостаточной степени. На сегодняшний день существует не так много скрупулёзных лексикологических работ, которые рассматривали бы удмуртские слова в диахроническом аспекте, хотя материал более или менее позволяет проводить подобные исследования. Отдельные тематические группы слов в той или иной степени были изучены в диссертационных изысканиях отечественных и зарубежных исследователей – общественно-политическая лексика [3], названия птиц [35], термины родства и свойства [34], традиционный наземный транспорт [42]. Наблюдения над лексикой некоторых лексико-семантических групп проводились в большей степени в работах статейного плана [6; 9; 10; 15; 28; 29; 30; 31; 38; 40]. В последние десятилетия в связи с интенсификацией изучения памятников ранней удмуртской письменности история функционирования отдельных лексем получила отражение в статьях В. К. Кельмакова [17; 18; 19; 20; 21 и др.], О. В. Титовой [41], а также автора данной работы [11; 12; 13].

В данной статье анализируется слово *кузё* ‘хозяин’, которое было уже зафиксировано в самых ранних письменных памятниках удмуртского языка – в начале XVIII столетия. Рассмотрено графо-орфографическое оформление этой лексемы, представлены семантические изменения, происходившие в соответствии с развитием удмуртского языка, приводится этимология. В удмуртском языкознании до сих пор не существует комплексного исследования, касающегося вопросов исторического развития лексики. Исходя из этого положения, считаем весьма актуальным изучение истории отдельных удмуртских слов.

### **Материалы и методы**

Источниковой базой исследования явились рукописные и печатные памятники удмуртской письменности (словники и словари удмуртского

языка, грамматики), которые появились в первой трети XVIII столетия [22; 25; 26; 27; 36; 48; 49]; Евангелия и Азбуки на сарапульском и глазовском диалектах удмуртского языка [7; 8], впервые напечатанные в середине XIX столетия; а также словари, опубликованные в конце XIX – начале XXI вв. Последние особенно важны для изучения постепенного семантического развития слов.

Для решения поставленных целей использовались методы лингвистического описания, семантический и этимологический. Формы слов и толкования из всех источников процитированы без изменений.

### **Результаты**

Исследуемое слово проникло в удмуртскую речь, скорее всего, задолго до появления первых письменных документов. Во всяком случае, в самом раннем памятнике письменности – словаре Д. Г. Мессершмидта, составленном в конце 1726 г., оно уже зафиксировано со значением ‘хозяин’; отмечена эта лексема также в других словарях и грамматиках второй половины XVIII столетия в различных графо-орфографических вариантах, причём иногда с несколько другой семантикой, ср.:

1726: (Д. Г. Мессершмидт): *Chusoi* ‘Dominus (хозяин – Л. И.)’ [27, 50];

1759: *Kuso* ‘господинь’ [49, 388–389];

1768 (Й. Э. Фишер): *kusò* ‘dominus (мастер – Л. И.)’ [48, 316];

1775: *Кузёд* ‘хозяинь’ [36, 29];

1780: *кузёд* ‘купецъ’ [26, 41];

1785: *кузёд* ‘господинь, хозяинь’ [22, 99];

1791: *Кузод* ‘господинь’ [25, 86–87].

Здесь, в первую очередь, обращает на себя внимание то, что интервокальный палатальный согласный *з* никак не обозначен средствами латиницы. В письменных памятниках, составленных на латинской графической основе, мягкий согласный нередко был изображён последующими буквами *i* или *j*. Во-вторых, примечательно то, что в кириллических памятниках, составленных в 1775 г. и позднее (в Евангелиях и Азбуках),

<sup>1</sup> Последние исследования показали, что «Краткой отяцкія Грамматики опытъ» был составлен М. Мышкиным, а не М. Могилиным, как считалось ранее [47, 194]).

мягкость предшествующего мягкого согласного передаётся последующим диграфом **io** в различных вариантах (**iö, iò, iô, iõ**).

Также из приведённого материала можно заметить, что в самых ранних памятниках удмуртского языка слово *кузё* имеет несколько значений (в зависимости от того или иного словаря или грамматики, а также, видимо, диалекта, на основе которого составлен письменный памятник), а именно ‘хозяин’, ‘господин’ и ‘купец’. Значение ‘купец’ в бесермянском наречии, а в грамматике М. Мышкина как раз приведены языковые данные этой структурной единицы удмуртского языка, в целом выглядит как естественное семантическое расширение: *кузё* ‘хозяин’ > ‘купец’ – человек, занимающийся торговлей, который часто является хозяином лавки (магазина). Тем не менее, как пишут некоторые исследователи, можно допустить возникновение значения ‘купец’ под влиянием языка чепецких чувашей [24, 407].

Далее рассмотрим письменные памятники более позднего периода (XIX в.), в которых также зарегистрирована анализируемая лексема:

1847: *кузё- ‘хозяин; господин’: Лыктыса-но медоёсь веразы кузёлы: кузё! ась бусы-ады дзець кидысь-эз эда кизь? кытысь бенъ потызь урёды турынъ кукрё-но? ‘Пришедши же рабы – сказали хозяину: Господинъ! не доброе ли сѣмя сѣять ты на твоёмъ полѣ, откуда же взялись плевелы?’ [7, 96];*

1847: *кузё- ‘хозяин’: Со ношъ верязъ содслы: Озиень всякой книга тодысь, дышыса вуйсь инъ дуньё-ласянь кельше (тупа) кузёлы, кудызь ась дзець бурдысьтызь подтэ вильэз-но вузьэз-но. ‘Онъ же сказалъ имъ: по сему всякой книжникъ навыкнувшій въ учении о царствии небесномъ, подобенъ хозяину, который изъ сокровища своего выкоситъ новое и старое’. [8, 102];*

1880: *kuz’o ‘Herr, Hausherr, Hauswirth [хозяин, домохозяин, домовладелец – Л. И.]’ [53, 493];*

1888: *кузёос ‘хозяева’: Бакчаэз утялто (гыро-уджалло) кузёос ачсэос либо бакча-утисъ; сое туж кыйдало. ‘Огородъ обрабатываютъ сами хозяева или огородники; его сильно удобряютъ навозомъ’ [14, 154];*

1890-е гг.: *kuz’o G U, kuz’o M J M U U ‘Hausherr, Besitzer, Kaufmann [домохозяин, владелец, торговец – Л. И.]’ [< Tschuw.] [52, 138–139];*

1892: *кузё, кузьо ‘купецъ, господинъ, хозяинъ’ [4, 131];*

1896: *kužo, Mal. kužo, Glaz. Jel. Kaz. kuz’o, Uf. küz’o [chuv.] ‘guzda; úr; birtokosa, ura | herr, eigentümer; herrschaft [господин, владелец; господство – Л. И.]’ [50, 205].*

Согласно представленным примерам фиксации слова *кузё* в середине и конце XIX столетия можем отметить, что: 1) в материалах В. Ислентьева (в его учебнике русского языка для удмуртов) написание этой лексемы уже идентично с графической передачей его в современном литературном удмуртском языке; 2) если в переводах Евангелий 1847 г. лексему *кузё* переводчики используют для передачи понятий ‘хозяин; господин’, лексикографические работы второй половины XIX в. фиксируют её с преимущественным значением ‘купец; господин, хозяин’.

В словарях XX–XXI вв. семантика слова *кузё* расширяется, ср.:

1925: *кузё ‘хозяин’, корка кузё ‘господин дома’ [5, 371];*

1932: *кузё ‘хозяин южн., богатый сред.’ [2, 147];*

1948: *кузё 1) ‘хозяин; корка кузё ‘хозяин дома’; куашкам кенерлэн кузёез уг луы посл. ‘у развалившейся изгороди и хозяина нет’; 2) сев. ‘кулак, хозяин, владелец частного предприятия’ [43, 155];*

1956: *кузё ‘владелец, владыка, властелин, господин’; со аслыз ачиз кузё ‘он сам себе господин’ [32, 99].*

Если мы посмотрим лексикографические труды первой половины XX в., в них лексема *кузё* в литературном языке продолжает фиксироваться с основным значением ‘хозяин; господин’, однако в диалектах могут добавляться другие значения, ср. сред. ‘богатый’ [2, 147], сев. ‘кулак, хозяин, владелец частного предприятия’ [43, 155]. Причиной расширения семантического значения стало, в первую очередь, как нам кажется, социально-историческое развитие общества – раскулачивание, коллективизация, ну и, конечно же, развитие самого удмуртского литературного языка.

Начиная с 80-х гг. XX в., как показывают лексикографические работы, семантика слова *кузё* ещё более расширяется, добавляются новые значения: ‘голова, начальник; старший’ [44, 225]; ‘господин, глава’ [45, 344]. В диалектах, например, в североудмуртских говорах, а также в бесермянском наречии исследователями отмечено значение ‘председатель колхоза’ [16, 275; 39, 250–251]:

1983: *кузё 1. ‘хозяин, владелец’ 2. ‘голова, начальник; старший’ [44, 225];*

2008: *кузё 1. ‘хозяин, владелец’ 2. ‘начальник, руководитель; старший’ 3. ‘господин, глава’ [45, 344];*

2013: сев. *куз’o 1. ‘хозяин, владелец’ 2. ‘муж’ 3. ‘голова, начальник’ 4. ‘председатель колхоза’ [16, 275];*

2017: бес. кузё 1. ‘председатель, глава, начальник; начальство’ 2. ‘хозяин’ 3. ‘дух, покровитель (в качестве второй части композита)’ [39, 250–251];

2019: кузё ‘владелец, владыка; собственник; хозяин; частный наниматель’ [33, I, 141, 142]; *совхозын зэмос кузёез өвёл* ‘в совхозе нет настоящего хозяина’ [33, II, 833].

Необходимо отметить, что в составе мифологических терминов кузё может означать также понятие ‘хозяин; хранитель; дух’: *вукузё* ‘водяной’, *гидкузё* ‘хлевник’, *коркакүзё* ‘домовой’, *мунчо кузё* ‘банник’, *нюлэскузё* ‘леший’ и др.

Этимология:

Слово кузё входит в общеудмуртский пласт лексики, встречается во всех диалектах удмуртского языка. Составители «Краткого этимологического словаря коми языка» допускают его общепермское происхождение: приводят слова *кузь*, *кузьё* ‘черт, леший’ (в выражениях типа *кён тэнё кузьясис новлёднёны* ‘где тебя черти носят’), которые соотнесены с удм. кузё ‘хозяин’ [23, 411]. Если допустить состоятельность этой гипотезы, можно предположить, что временем проникновения лексемы кузё в пермские языки следует считать период господства в волжско-камском регионе Булгарского государства – по всей вероятности, не ранее IX–X вв. Однако нельзя надёжно утверждать, что заимствование произошло в прапермский (общепермский) язык, а не в прадумуртский, откуда потом в результате контактов носителей удмуртского и коми языков проникло в коми диалекты.

Относительно происхождения слова кузё ещё в 90-е гг. XIX в. первым заговорил Ю. Вихманн, указав на чувашский источник его заимствования [52, 139]. Позднее его поддержал венгерский

исследователь Б. Мункачи [50, 205]. В прошлом веке предположение зарубежных ученых о болгарском генезисе этого слова было поддержано М. Пясяненом [51, 161], И. В. Таракановым: куз’о, кўз’о ‘хозяин’, мар. *оза, хоза* ‘тж.’, морд. *козя* ‘тж.’ < чув. *хуса, хоца* ‘тж.’, тат. *хужа* ‘тж.’, башк. *хожа* ‘хозяин, владелец, содержатель’, *хожа* ‘старший, старик’ (< перс.) [37, 40]; М. Р. Федотовым: удм. < тюрк., чув. *хуса ~ хоца* ‘хозяин, владелец; купец’ [46, 371], Р. Г. Ахметьяновым [1, 391] и др.

### Обсуждение и заключение

В ходе анализа почти трёхсотлетней фиксации слова кузё ‘хозяин’ в удмуртском языке можно сформулировать выводы, которые сводятся к следующему: 1) слово кузё ‘хозяин’ зафиксировано в 7 письменных памятниках удмуртского языка XVIII столетия; 2) с конца XIX в. написание этой лексемы уже идентично с графической передачей его в современном литературном удмуртском языке; 3) лексическое значение слова кузё ‘хозяин’ в ходе развития языка пополнялось дополнительной семантической нагрузкой и постепенно расширялось. В русско-удмуртском словаре, изданном в 2019 г., отмечено наибольшее количество значений этой лексической единицы – 3 (владелец, владыка; собственник, хозяин; частный наниматель). В северных диалектах удмуртского языка, вдобавок к этому, зарегистрировано ещё одно значение – ‘председатель колхоза’. Также нужно отметить, что в настоящее время кузё уже не употребляется с семантикой ‘купец’, которое отмечалось в XVIII–XIX вв.; 4) лексема кузё ‘хозяин’ была заимствована из языка болгар и входит в общеудмуртский пласт лексики.

### Список сокращений

башк. – башкирский язык; бес. – бесермянский язык; букв. – буквальный перевод; мар. – марийский язык; морд. – мордовские языки; перс. – персидский язык; погов. – поговорка; рел. – религиозный; сев. – северное наречие удмуртского языка; сред. – срединные говоры удмуртского языка; тат. – татарский язык; удм. – удмуртский язык; чув. – чувашский язык; южн. – южные диалекты удмуртского языка; G – глазовский диалект (по: Wichmann 1987); Glaz. – глазовский диалект (по: Munkácsi 1896); J – елабужский диалект (по: Wichmann 1987); Jel. – елабужский диалект (по: Munkácsi 1896); Kaz. – казанский диалект (по: Munkácsi 1896); M – малмыжский диалект (по: Wichmann 1987); Mal. – малмыжский диалект (по: Munkácsi 1896); MU – малмыжско-уржумский диалект (по: Wichmann 1987); U – уфимский диалект (по: Wichmann 1987); Uf. – уфимский диалект (по: Munkácsi 1896); tschuw. – чувашский язык (по: Wichmann 1987); chuv. чувашский язык (по: Munkácsi 1896).

### Список источников и литературы

1. Әхмәтъянов Р. Г. Татар теленең этимологик сүзлеге: ике томда. II том (М–Я) / Жәваплы редактор А. Ә. Тимерханов. Казан: Мәғриф–Ваҡыт, 2015. 567 б.
2. Борисов Т. К. Удмурт кыллюкам: Удмуртско-русский толковый словарь. Ижевск: Удмуртгосиздат, 1932. XXII + 374 с.



3. Вахрушев В. М. Общественно-политическая лексика в удмуртском языке: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 1955. 21 с.
4. Верещагин Г. Е. Собрание сочинений: В 6 т. Т. 6. Кн. 2: Вотско-русский словарь [= Удмуртско-русский словарь]. Ижевск: УИИЯЛ УрО РАН, 2006. 288 с.
5. Верещагин Г. Е. Собрание сочинений: В 6 т. Т. 6. Кн. 4: Русско-вотский словарь [= Русско-удмуртский словарь]. Ижевск: УИИЯЛ УдмФИЦ УрО РАН, 2020. 417 с.
6. Виноградов С. Н. Удмуртские народные узоры и значение их названий // Об удмуртском фольклоре и литературе. Ижевск: Удмурт. НИИ истории, экономики, литературы и языка при Совете Министров Удмуртской АССР, 1973. Вып. I. С. 26–40.
7. Господа нашего Иисуса Христа Евангелія отъ св. Евангелистовъ Матѳея и Марка на русскомъ и вотякскомъ языкахъ, Глазовскаго нарѣчія. Казань: тип. Императорскаго Казанскаго университета, 1847. 234 с.
8. Господа нашего Иисуса Христа Евангеліе отъ св. Евангелиста Матѳея на русскомъ и вотятскомъ языкахъ, Сарапульскаго нарѣчія. Казань: тип. Императорскаго Казанскаго университета, 1847. 234 с.
9. Загуляева Б. Ш. Названия женских украшений в удмуртских диалектах // Пермистика 3: Диалекты и история пермских языков: Сб. статей. Сыктывкар: ИЯЛИ Коми НЦ, УрО РАН, 1992. С. 36–39.
10. Загуляева Б. Ш. Названия растений в удмуртских диалектах // Вопросы диалектологии и лексикологии удмуртского языка. Ижевск: Удмурт. ИИЯЛ УрО РАН, 1990. С. 39–52.
11. Ившин Л. М. Названия месяцев в письменных памятниках удмуртского языка XVIII в. // Историко-культурное наследие народов Урало-Поволжья. 2022. Т. 12. № 1. С. 111–122. DOI: 10.15350/26191490.2022.1.11.
12. Ившин Л. М. О некоторых названиях деревьев в письменных памятниках удмуртского языка XVIII века // Ежегодник финно-угорских исследований. 2022. Т. 16. Вып. 3. С. 387–396. DOI: 10.35634/2224-9443-2022-16-3-387-396.
13. Ившин Л. М. Об исчезнувшем слове *нингорон* «женщина» в удмуртском языке // Вестник Удмуртского университета. 2021. Т. 31. № 5. С. 939–944. DOI: 10.35634/2412-9534-2021-31-5-939-944.
14. Ислентьев В. Учебник русскаго языка для вотяковъ Елабужскаго уѣзда | Сост. Инспекторъ народныхъ училищъ Елабужскаго уѣзда Владиславъ Ислентьевъ. Елабуга: Скоропечатня И. Н. Кибардина, 1888. 254 с.
15. Казанцева О. А. К вопросу о производственной лексике удмуртских гончаров // Узловые проблемы современного финно-угроведения: Матер. I Всерос. науч. конф. финно-угроведов. Йошкар-Ола: [Б. и.], 1995. С. 324–325.
16. Карпова Л. Л. Лексика северного наречия удмуртского языка: Среднечепецкий диалект. Ижевск: [Б. и.], 2013. 600 с.
17. Кельмаков В. К. К истории одного евангельского термина в удмуртском языке // Вестник Удмуртского университета. 2017. Т. 26. Вып. 6. С. 16–24.
18. Кельмаков В. К. К истории удмуртских названий паруса в печатных и рукописном текстах // Вестник Удмуртского университета. 2018. Т. 28. Вып. 3. С. 436–445.
19. Кельмаков В. К. К истории удмуртского слова *кушкины* // Пермистика 15: Диалекты и история пермских языков во взаимодействии с другими языками: Сб. ст. Ижевск: Удмуртский ун-т, 2015. С. 156–168.
20. Кельмаков В. К. К истории употребления удмуртских лексических диалектизмов в ранних текстах и путей их синонимизации (На примере слов со значением «обманывать») // Вестник Удмуртского университета. 2020. Т. 30. Вып. 5. С. 785–803. DOI: 10.35634/2412-9534-2020-30-5-785-803.
21. Кельмаков В. К. «Песни и сказы твои останутся...» II: «Я гусли беру золотые»: (из письменной истории некоторых удмуртских выражений и слов). Ижевск: Удмуртский университет, 2021. 574 с.
22. Кротовъ З. Удмуртско-русский словарь. Ижевск: Удм. ин-т ИЯЛ УрО РАН., 1995. XX + 208 с.
23. Лыткин В. И., Гуляев Е. С. Краткий этимологический словарь коми языка. Сыктывкар: Коми кн. изд-во, 1999. 430 с.
24. Максимов С. А. Особенности прочтения отдельных бесермянских слов из письменных памятников XVIII–XIX вв. // Ежегодник финно-угорских исследований. 2022. Т. 16. № 3. С. 405–415. DOI: 10.35634/2224-9443-2022-16-3-405-415.
25. Миллер Г. Ф. Описание живущих в Казанской губернии языческих народов, яко то черемис, чуваш и вотяков... (репринт издания 1791) // Г. Ф. Миллер и изучение уральских языков: материалы круглого стола. Hamburg: Hamburg Institut fuer Finnougristik, 2005. С. 111–186.
26. Могилинъ М. Краткой отяцкія Грамматики опытъ = Опыт краткой удмуртской грамматики / отв. ред. Л. Е. Кириллова. Ижевск: УИИЯЛ УрО РАН, 1998. 203 с.
27. Напольских В. В. Удмуртские материалы Д. Г. Мессершмидта. Ижевск: Удмуртия, 2001. 224 с.
28. Насибуллин Р. Ш. Некоторые названия флоры в языке закамских удмуртов (Материалы) // Вопросы удмуртского языкознания: Сб. статей и материалов. Ижевск: Удм. НИИ ист., экон., лит. и языка при Сов. Мин. Удм. АССР, 1973. Вып. 2. С. 152–162.
29. Ракин А. Н. Ихтионимическая лексика в пермских языках // Пермистика 4: Пермские языки и их диалекты в синхронии и диахронии: Сб. статей. Ижевск: [Б. и.], 1997. С. 136–143.
30. Ракин А. Н. Лексика материальной культуры в пермских языках // Пермистика 13: Вопросы пермского языкознания: Сб. ст. на матер. XIII Междун. симпозиума «Диалекты и история пермских языков во взаимодействии с другими языками» (20–21 октября 2010 г., г. Сыктывкар). Сыктывкар: [Б. и.], 2012. С. 182–188.

31. Романова Г. А. О некоторых названиях элементов (деталей) удмуртского платья дэрем // Вопросы удмуртского языкознания: Сб. статей. Ижевск: Удмур. НИИ истор., экон., литературы и языка при Совете Министров Удмуртской АССР, 1975. С. 143–148.
32. Русско-удмуртский словарь: Около 40 000 слов / отв. ред. В. М. Вахрушев. М.: ГИИНС, 1956. 1360 с.
33. Русско-удмуртский словарь: в 2 т. / Л. М. Ившин, С. А. Максимов, О. В. Титова и др.; отв. ред. Л. М. Ившин. Ижевск: УдмФИЦ УрО РАН, 2019. Т. 1. (А–О). 936 с.; Т. 2. (П–Я) 1016 с.
34. Сий Э. Термины родства и свойства в удмуртском языке. Budapest: Akadémiai Kiadó, 1998. 216 с.
35. Соколов С. В. Названия птиц в удмуртском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Тарту, 1973. 20 с.
36. Сочинения, принадлежащая къ грамматикѣ вотскаго языка. Санкт-Петербург: Императорская Академия наук, 1775. 113 с.
37. Тараканов И. В. Иноязычная лексика в современном удмуртском языке: Учебное пособие. Ижевск: УдГУ, 1981. 105 с.
38. Тараканов И. В. Обозначение масти в удмуртском языке // *Fenno-Ugristica*: Труды по финно-угроведению. Тарту: [б. и.], 1975. Вып. 1. С. 313–324.
39. Тезаурус бесермянского наречия: Имена и служебные части речи (говор деревни Шамардан). М.: Издательские решения, 2017. 540 с.
40. Тепляшина Т. И. Термины родства у удмуртов, проживающих в Башкирии // Советское финно-угроведение. 1969. № 2 (V). С. 127–131.
41. Титова О. В. Лексика материальной культуры в памятниках удмуртской письменности XVIII в. // Тенденции развития науки и образования. 2021. № 75, Ч. 5. С. 54–58. DOI: 10.18411/lj-07-2021-175
42. Титова О. В. Отраслевая лексика удмуртского языка: традиционный наземный транспорт. Ижевск: Шелест, 2017. 233 с.
43. Удмуртско-русский словарь / под ред. Н. А. Дружкова. М.: ОГИЗ. ГИИНС, 1948. 447 с.
44. Удмуртско-русский словарь / под ред. В. М. Вахрушева. М.: Русский язык, 1983. 591 с.
45. Удмуртско-русский словарь: Ок. 50000 слов / сост. Т. Р. Душенкова, А. В. Егоров, Л. М. Ившин, Л. Л. Карпова, Л. Е. Кириллова, О. В. Титова, А. А. Шибанов. Ижевск: УИИЯЛ УрО РАН, 2008. 925 с.
46. Федотов М. Р. Этимологический словарь чувашского языка: в 2 т. Чебоксары: Чувашский гос. институт гуманитарных наук, 1996. Т. 2. 509 с.
47. Чураков В. В. Авторство, датировка и история рукописи «Краткой Отяцкой грамматики опыт» // Ежегодник финно-угорских исследований. 2016. № 3. С. 184–196.
48. Csúcs S. Egy 18. századi votják nyelvmémlék // *NyK*. 1983. № 2 (85). Pp. 311–320.
49. Miller G. F. Sammlung russischer Geschichte. SPb.: ben der Ranferl. Academie der Biffenfdaften, 1759. Bd. III. 654 p.
50. Munkácsi B. A votják nyelv szótára. Budapest: [w/p], 1896. XV + 758 p.
51. Räsänen M. Versuch eines etymologischen Wörterbuchs der Türksprachen. Helsinki: Suomalais-Ugrilainen Seura, 1969. 533 p.
52. Wichmann Y. Wotjakischer Wortschatz / Aufgezeichnet Y. Wichmann; Bearb. T. E. Uotila, M. Korhonen; Hrsg. M. Korhonen. Helsinki: Suomalais-Ugrilainen Seura, 1987. XXIII + 421 p.
53. Wiedemann F. J. Syrjänisch-deutsches Wörterbuch nebst einem wotjakisch-deutsches im Anhang und einem deutschen Register. St.-Petersburg: Akademie der Wissenschaften, 1880. XIV + 692 p.

## References

1. Әхмәтъянов Р. Г. *Tatar telenen etimologik süzlege: ike tomda*. II tom (M–Ya) [Etymological dictionary of the Tatar language: in two volumes. Vol. II (M–Ya)]. Ed. by A. Ә. Timerkhanov. Kazan: Mäğärif-Vakyt Publ., 2015. 567 p. (In Tatar)
2. Borisov T. K. *Udmurt kylllyukam: Udmurtsko-russkii tolkovyi slovar'* [Udmurt dictionary: Udmurt-Russian explanatory dictionary]. Izhevsk: Udmurtgosizdat Publ., 1932. XXII + 374 p. (In Udmurt)
3. Vakhrushev V. M. *Obshchestvenno-politicheskaya leksika v udmurtskom yazyke* [Socio-political vocabulary in the Udmurt language]. Moscow, 1955. 21 p. (In Russian)
4. Vereshchagin G. E. *Sobranie sochinenij: V 6 t. T. 6. Kn. 2: Votsko-russkij slovar'* [Collected works: in 6 vols. Vol. 6. Book 2: Votyak-Russian dictionary]. Izhevsk: UIIYAL UrO RAN Publ., 2006. 288 p. (In Russian)
5. Vereshchagin G. E. *Sobranie sochinenii: V 6 t. T. 6. Kn. 4: Russko-votsii slovar'* [Collected works: in 6 vols. Vol. 6. Book 4: Russian-Votyak dictionary]. Izhevsk: UIIYAL UdmFIZ UrO RAN Publ., 2020. 414 p. (In Russian)
6. Vinogradov S. N. *Udmurtskie narodnye uzory i znachenie ih nazvanij* [Udmurt folk patterns and the meaning of their names]. *Ob udmurtskom fol'klore i literature* [About Udmurt folklore and literature]. Izhevsk: Udmurt. NII istorii, ekonomiki, literatury i yazyka pri Sovete Ministrov Udmurtskoj ASSR Publ., 1973. Vol. I. pp. 26–40. (In Russian)
7. *Gospoda nashego Iisusa Hrista Evangeliya ot sv. Evangelistov Matfeya i Marka na russkom i votyaskom yazykah, Glazovskago narechiya* [Our Lord Jesus Christ Gospel of St. Evangelists Matthew and Mark in the Russian and Votyak languages, the Glazov dialect]. Kazan: tip. Imperatorskago Kazanskago universiteta Publ., 1847. 234 p. (In Russian)

8. *Gospoda nashego Iisusa Hrista Evangelie ot sv. Evangelista Matfeya na russkom i votyatskom yazykah, Sarapul'skago narechiya* [Our Lord Jesus Christ Gospel of St. Evangelists Matthew and Mark in the Russian and Votyak languages, the Sarapul dialect]. Kazan: tip. Imperatorskago Kazanskago universiteta Publ., 1847. 234 p. (In Russian)
9. Zagulyaeva B. Sh. *Nazvaniya zhenskikh ukrashenij v udmurtskikh dialektah* [Names of women's jewelry in the Udmurt dialects]. *Permistika 3: Dialekty i istoriya permskikh yazykov: Sb. statej* [Permistics 3: Dialects and history of the Permian languages: Collection of articles]. Syktyvkar: RAN UrO Komi NC In-t YALI Publ., 1992. pp. 36–39. (In Russian)
10. Zagulyaeva B. Sh. *Nazvaniya rastenij v udmurtskikh dialektah* [Plant names in the Udmurt dialects]. *Voprosy dialektologii i leksikologii udmurtskogo yazyka* [Issues of dialectology and lexicology of the Udmurt language]. Izhevsk: Udmurt. IYAiL UrO RAN Publ., 1990. pp. 39–52. (In Russian)
11. Ivshin L. M. *Nazvaniya mesyacev v pis'mennykh pamyatnikakh udmurtskogo yazyka XVIII v.* [The months names the written monuments of the Udmurt language of XVIII century]. *Istoriko-kul'turnoe nasledie narodov Uralo-Povolzh'ya* [Historical and cultural heritage of the Ural-Volga Region peoples], 2022, no. 12 (1), pp. 111–122. DOI: 10.15350/26191490.2022.1.11. (In Russian)
12. Ivshin L. M. *Ob ischeznuvshem slove ningoron "zhenshchina" v udmurtskom yazyke* [About the disappeared word ningoron "a woman" in the Udmurt language]. *Vestnik Udmurtskogo universiteta* [Bulletin of the Udmurt University], 2021, no. 31 (5), pp. 939–944. DOI: 10.35634/2412-9534-2021-31-5-939-944. (In Russian)
13. Ivshin L. M. *O nekotorykh nazvaniyakh derev'ev v pis'mennykh pamyatnikakh udmurtskogo yazyka XVIII veka* [About some names of trees in the written monuments of the Udmurt language of XVIII century]. *Ezhegodnik finno-ugorskih issledovanij* [Yearbook of Finno-Ugric Studies], 2022, no. 16 (3), pp. 387–396. DOI: 10.35634/2224-9443-2022-16-3-387-396. (In Russian)
14. Isentyev V. *Uchebnik russkago yazyka dlya votyakov Elabuzhskago uezda* [Textbook of the Russian language for the Votyaks of the Yelabuga District]. Comp. by Vladislav Isentyev, Inspector of Public Schools of Yelabuga County. Elabuga: Skoropechatnya I. N. Kibardina Publ., 1888. 254 p. (In Russian)
15. Kazantseva O. A. *K voprosu o proizvodstvennoj leksike udmurtskikh goncharov* [To the issue of the industrial vocabulary of the Udmurt potters]. *Uzlovye problemy sovremennogo finno-ugrovedeniya: Materialy I Vserossijskoj nauchnoj konferencii finno-ugrovedov* [Key problems of modern Finno-Ugric studies: Proceedings of the All-Russian Scientific Conference on Finno-Ugric Studies]. Yoshkar-Ola: [w/p], 1995. pp. 324–325. (In Russian)
16. Karpova L. L. *Leksika severnogo narechiya udmurtskogo yazyka: Srednechepeckij dialect* [Vocabulary of the Northern dialect of the Udmurt language: Srednechepts dialect]. Izhevsk: [w/p], 2013. 600 p. (In Russian)
17. Kelmakov V. K. *K istorii odnogo evangel'skogo termina v udmurtskom yazyke* [To the history of one gospel term in the Udmurt language]. *Vestnik Udmurtskogo universiteta* [Bulletin of the Udmurt University], 2017, no. 26 (6), pp. 16–24. (In Russian)
18. Kelmakov V. K. *K istorii udmurtskikh nazvanij parusa v pechatnykh i rukopisnom tekstakh* [To the history of Udmurt sail names in printed and handwritten texts]. *Vestnik Udmurtskogo universiteta* [Bulletin of the Udmurt University], 2018, no. 28 (3), pp. 436–445. (In Russian)
19. Kelmakov V. K. *K istorii udmurtskogo slova kushkyny* [To the history of the Udmurt word kushkyny]. *Permistika 15: Dialekty i istoriya permskikh yazykov vo vzaimodejstvii s drugimi yazykami: Sb. st.* [Permistics 15: Dialects and history of the Permian languages in interaction with other languages: Collection of articles]. Izhevsk: Udmurt univ. Publ., 2015. pp. 156–168. (In Russian)
20. Kelmakov V. K. *K istorii upotrebleniya udmurtskikh leksicheskikh dialektizmov v rannih tekstakh i putej ih sinonimizacii (Na primere slov so znacheniem "obmanyvat")* [To the history of the use of Udmurt lexical dialectisms in early texts and ways of their synonymization (On the example of words with the meaning "to deceive")]. *Vestnik Udmurtskogo universiteta* [Bulletin of the Udmurt University], 2020, no. 30 (5), pp. 785–803. DOI: 10.35634/2412-9534-2020-30-5-785-803. (In Russian)
21. Kelmakov V. K. *"Pesni i skazy tvoi останутся" II: "Ya gusli beru zoloty": (iz pis'mennoj istorii nekotorykh udmurtskikh vyrazhenij i slov)* ["Your Songs and Tales Will Remain ..."] II: "I Take the Golden Gusli": (from the written history of some Udmurt expressions and words)]. Izhevsk: Udmurt univ. Publ., 2021. 574 p. (In Russian)
22. Krotov Z. *Udmurtsko-russkij slovar'* [Udmurt-Russian dictionary]. Izhevsk: Udm. in-t IYAL UrO RAN Publ., 1995. XX + 208 p. (In Russian)
23. Lytkin V. I., Gulyaev E. S. *Kratkij etimologicheskij slovar' komi yazyka* [Concise etymological dictionary of the Komi language]. Syktyvkar: Komi knizhnoe izdatel'stvo Publ., 1999. 430 p. (In Russian)
24. Maksimov S. A. *Osobennosti prochteniya otdel'nykh besermyanskikh slov iz pis'mennykh pamyatnikov XVIII–XIX vv.* [Peculiarities of reading of some Besermyan words from the written monuments of XVIII–XIX centuries]. *Ezhegodnik finno-ugorskih issledovanij* [Yearbook of Finno-Ugric Studies], 2022, no. 16 (3), pp. 405–415. DOI: 10.35634/2224-9443-2022-16-3-405-415. (In Russian)
25. Miller G. F. *Opisanie zhivushchikh v Kazanskoj gubernii yazycheskikh narodov, yako to cheremis, chuvash i votyakov... (reprint izdaniya 1791)* [Description of the pagan peoples living in the Kazan Guberny like the Cheremis, Chuvash and Votyaks ... (reprint of the 1791 edition)]. *G. F. Miller i izuchenie ural'skikh yazykov: materialy kruglogo stola* [G. F. Miller and the study of the Uralic languages: materials of the round table]. Hamburg: Hamburg Institut fuer Finnougristik, 2005. pp. 111–186. (In Russian)



26. Mogilin M. *Kratkoj otyackiya Grammatiki opyt = Opyt kratkoj udmurtskoj grammatiki* [Experiences of concise Udmurt grammar]. Ed. by L. E. Kirillova. Izhevsk: UIIYAL UrO RAN Publ., 1998. 203 p. (In Russian)
27. Napol'skikh V. V. *Udmurtskie materialy D. G. Messershmida* [Udmurt materials by D. G. Messershmida]. Izhevsk: Udmurtiya Publ., 2001. 224 p. (In Russian)
28. Nasibullin R. Sh. *Nekotorye nazvaniya flory v yazyke zakamskih udmurtov (Materialy)* [Some names of flora in the language of the Trans-Kama Udmurts (Materials)]. *Voprosy udmurtskogo yazykoznaniya: Sb. statej i materialov* [Issues of Udmurt linguistics: Collection of articles and materials]. Izhevsk: Udm. NII ist., ekon., lit. i yazyka pri Sov. Min. Udm. ASSR Publ., 1973. Vol. 2. pp. 152–162. (In Russian)
29. Rakin A. N. *Ikhtionimicheskaya leksika v permskikh yazykakh* [Ichthyonymic vocabulary in the Permian languages]. *Permistika 4: Permskie ya zyki i ikh dialekty v sinkhronii i diakhronii: Sb. statej* [Permistics 4: Permian languages and their dialects in synchrony and diachrony: Collection of articles]. Izhevsk: [w/p], 1997. pp. 136–143. (In Russian)
30. Rakin A. N. *Leksika material'noy kul'tury v permskikh yazykakh* [Vocabulary of material culture in the Permian languages]. *Permistika 13: Voprosy permskogo yazykoznaniya: Sb. st. na mater. XIII Mezhdun. simpoziuma "Dialekty i istoriya permskikh yazykov vo vzaimodejstvii s drugimi yazykami" (20–21 oktyabrya 2010 g., g. Syktyvkar)* [Permistics 13: Issues of Permian linguistics: Collection of articles on the materials of the XIII International Symposium "Dialects and History of Permian Languages in Interaction with Other Languages" (October 20–21, 2010, Syktyvkar)]. Syktyvkar: [w/p], 2012. pp. 182–188. (In Russian)
31. Romanova G. A. *O nekotorykh nazvaniyakh elementov (detaley) udmurtskogo plat'ya derem* [About some names of elements (details) of an Udmurt dress derem]. *Voprosy udmurtskogo yazykoznaniya: Sb. statej* [Issues of Udmurt linguistics: Collection of articles]. Izhevsk: Udmurt. NII istorii, ekonomiki, literatury i yazyka pri Sovete Ministrov Udmurtskoj ASSR Publ., 1975. pp. 143–148. (In Russian)
32. *Russko-udmurtskiy slovar': Okolo 40 000 slov* [Russian-Udmurt dictionary: About 40 000 words]. Ed. by V. M. Vakhrusheva. Moscow: GIINS Publ., 1956. 1360 p. (In Russian)
33. *Russko-udmurtskiy slovar': v 2 t.* [Russian-Udmurt dictionary: in 2 vols]. L. M. Ivshin, S. A. Maksimov, O. V. Titova and oth.; Ed. by L. M. Ivshin. Izhevsk: UdmFITS UrO RAN Publ., 2019. Vol. 1. 936 p.; Vol. 2. 1016 p. (In Russian)
34. Siy E. *Terminy rodstva i svoystva v udmurtskom yazyke* [Terms of kinship in the Udmurt language]. Budapest: Akadémiai Kiadó, 1998. 216 p. (In Russian)
35. Sokolov S. V. *Nazvaniya ptits v udmurtskom yazyke* [Names of birds in the Udmurt language]. Tartu, 1973. 20 p. (In Russian)
36. *Sochineniya, prinadlezhashhija k grammatike votskogo jazyka* [Works belonging to the grammar of the Votyak language]. Saint-Petersburg: Imperatorskaya Akademiya nauk Publ., 1775. 113 p. (In Russian)
37. Tarakanov I. V. *Inoyazychnaya leksika v sovremennom udmurtskom yazyke: Uchebnoe posobie* [Foreign vocabulary in the modern Udmurt language: Textbook]. Izhevsk: UdGU Publ., 1981. 105 p. (In Russian)
38. Tarakanov I. V. *Oboznachenie masti v udmurtskom yazyke* [Designation of coat colors in the Udmurt language]. *Fenno-Ugristica: Trudy po finno-ugrovedeniyu* [Fenno-Ugristica: Proceedings on Finno-Ugric Studies]. Tartu: [w/p], 1975. Vol. 1. pp. 313–324. (In Russian)
39. *Tezaurus besermyanskogo narechiya: Imena i sluzhebnye chasti rechi (govor derevni Shamardan)* [Thesaurus of the Besermyan dialect: Names and official parts of speech (subdialect of the village of Shamardan)]. Moscow: Izdatel'skie resheniya Publ., 2017. 540 p. (In Russian)
40. Teplyashina T. I. *Terminy rodstva u udmurtov, prozhivayushchikh v Bashkirii* [Terms of kinship among the Udmurts living in Bashkiria]. *Sovetskoe finno-ugrovedenie* [Soviet Finno-Ugric Studies], 1969, no. 2 (V), pp. 127–131. (In Russian)
41. Titova O. V. *Leksika material'noy kul'tury v pamyatnikakh udmurtskoy pis'mennosti XVIII v.* [Vocabulary of material culture in the monuments of the Udmurt writing of XVIII century]. *Tendentsii razvitiya nauki i obrazovaniya* [Trends in development of science and education], 2021, no. 75 (5), pp. 54–58. DOI: 10.18411/lj-07-2021-175. (In Russian)
42. Titova O. V. *Otraslevaya leksika udmurtskogo yazyka: traditsionnyy nazemnyy transport* [Branch vocabulary of the Udmurt language: traditional land transport]. Izhevsk: Shelest Publ., 2017. 233 p. (In Russian)
43. *Udmurtsko-russkiy slovar* [Udmurt-Russian dictionary]. Ed. by N. A. Druzhkova. Moscow: OGIZ. GIINS Publ., 1948. 447 p. (In Russian)
44. *Udmurtsko-russkiy slovar* [Udmurt-Russian dictionary]. Ed. by V. M. Vakhrushev. Moscow: Russkiy yazyk Publ., 1983. 592 p. (In Russian)
45. *Udmurtsko-russkiy slovar* [Udmurt-Russian dictionary]. Comp. by T. R. Dushenkova, A. V. Egorov, L. M. Ivshin, L. L. Karpova, L. E. Kirillova, O. V. Titova, A. A. Shibanov. Izhevsk: UIIYaL UrO RAN Publ., 2008. 925 p. (In Russian)
46. Fedotov M. R. *Etimologicheskij slovar' chuvashskogo yazyka: v 2 t.* [Etymological dictionary of the Chuvash language: in 2 vols]. Cheboksary: Chuvashskiy gos. institut gumanitarnykh nauk Publ., 1996. Vol. 2. 509 p. (In Russian)
47. Churakov V. V. *Avtorstvo, datirovka i istoriya rukopisi "Kratkoj Otyatskoj grammatiki opyt"* [Authorship, dating and history of the manuscript "Short Otyak Grammar Experience"]. *Ezhгодnik finno-ugorskikh issledovaniy* [Yearbook of Finno-Ugric Studies], 2016, no. 3, pp. 184–196. (In Russian)
48. Csúcs S. Egy 18. századi votják nyelvmélek. *NyK*, 1983, no. 2 (85), pp. 311–320. (In Hungarian)



49. Miller G. F. *Sammlung russischer Geschichte*. Saint-Petersburg: ben der Ranferl. Academie der Biffenftaften, 1759. Bd. III. 654 p. (In German)
50. Munkácsi B. *A votják nyelv szótára*. Budapest: [w/p], 1896. XV + 758 p. (In Hungarian)
51. Räsänen M. *Versuch eines etymologischen Wörterbuchs der Türksprachen*. Helsinki: Suomalais-Ugrilainen Seura, 1969. 533 p. (In German)
52. Wichmann Y. *Wotjakischer Wortschatz*. Aufgezeichnet Y. Wichmann; Bearb. T. E. Uotila, M. Korhonen; Hrsg. M. Korhonen. Helsinki: Suomalais-Ugrilainen Seura, 1987. XXIII + 421 p. (In German)
53. Wiedemann F. J. *Syrjänisch-deutsches Wörterbuch nebst einem wotjakisch-deutsches im Anhang und einem deutschen Register*. Saint-Petersburg: Akademie der Wissenschaften, 1880. XIV + 692 p. (In German)

#### ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

**Ившин Леонид Михайлович**, старший научный сотрудник, Удмуртский федеральный исследовательский центр Уральского отделения Российской академии наук (426004, Российская Федерация, Республика Удмуртия, г. Ижевск, ул. Т. Барамзиной, д. 34), кандидат филологических наук.

ivleo.75@mail.ru

ORCID.ID: 0000-0003-3774-2617

#### ABOUT THE AUTHOR

**Ivshin Leonid Mikhaylovich**, Senior Researcher, Udmurt Federal Research Center of the Ural Branch of the Russian Academy of Sciences (426067, Russian Federation, Udmurt Republic, Izhevsk, T. Baramzina St., 34), Candidate of Philological Sciences.

ivleo.75@mail.ru

ORCID.ID: 0000-0003-3774-2617